



**Ignasi Aballí /  
Barcelona, 1958 /  
Artista visual /**

**Nº participantes\_**  
20 plazas

**Fecha y horario\_**

Jueves 9 de marzo. De 10 h. a 14 h.  
y de 17 h. a 20 h.

Viernes 10 de marzo. De 10 h. a 13 h.

**Aula\_**

Aula 2.3 de Hospedería Fonseca

**Materiales necesarios para el taller\_**

Papeles  
Material de dibujo (lápices, bolígrafos,  
rotuladores, acuarelas, etc.)  
Revistas  
Periódicos  
Libros viejos  
Tijeras  
Pegamento  
Ordenador

**Taller artístico\_**

Ejercicios de traducción

Siguiendo las propuestas del festival *Translateral*, el taller tomará como punto de partida la traducción, entendida como una herramienta de intercambio de información y de comunicación entre personas de diferentes culturas y orígenes. Se reflexionará sobre la traducción entre diferentes lenguas, pero también entre diferentes lenguajes y disciplinas. La traducción se puede referir tanto a la relación que se establece entre dos lenguas diferentes (traducción de un texto, de una conferencia, de una conversación, de una película, etc.), como a la relación entre el lenguaje escrito y la imagen, entendida en un sentido amplio (fotografía, dibujo, pintura, cine...). Pero la traducción puede ser también el origen de malentendidos y de alteración del texto original. Puede cambiar el sentido de lo que se pretendía comunicar inicialmente, o puede también abrir el significado a otras reflexiones que no estaban incluidas en el texto del que se partía. El traductor, de hecho, siempre genera un nuevo texto que puede intentar mantenerse lo más fiel posible al texto original, o puede ofrecer una versión más libre que incorpore una visión subjetiva y su propia interpretación. Se propondrá el desarrollo de ejercicios que exploren estas relaciones complejas y conflictivas entre lenguas y lenguajes a través de la traducción, constatando que no siempre es una herramienta fiel y de comunicación, sino que también puede distorsionarla o hacerla todavía más difícil para llegar a la "meta" deseada.



# Talleres

**Dora Sales > 07/03/17**

Taller de traducción

**Juan Gabriel López Guix > 08/03/17**

Taller de traducción

**Ignasi Aballí > 09/03/17**

Taller artístico: Ejercicios de traducción **10/03/17**



Inscripción gratuita

Enviar un e-mail a: [cenfoto@usal.es](mailto:cenfoto@usal.es)  
explicando la motivación para hacer el taller

Calle Fonseca, 2. 37002 Salamanca  
Información\_ 923 29 44 80



**Dora Sales /**  
**Traductora y profesora Titular en el Departamento de Traducción y Comunicación de la Universidad Jaume I de Castellón /**

**Taller\_**

Taller de traducción

**Nº participantes\_**

20 plazas

**Fecha y horario\_**

Martes 7 de marzo de 19 h. a 21 h.

**Aula\_**

Aula 2.3 de Hospedería Fonseca

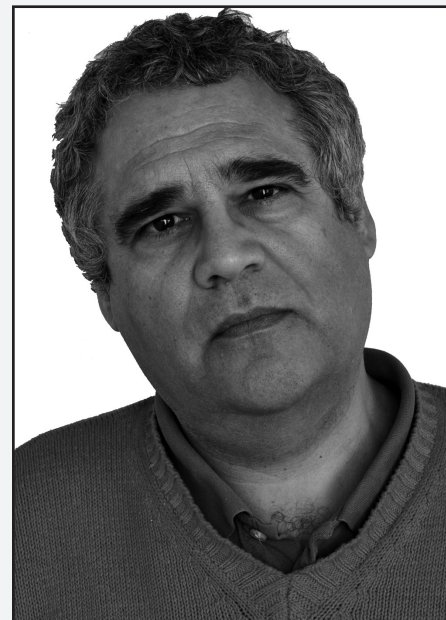
**Requisitos\_**

Nivel alto de inglés

En este taller se centrará en el análisis de ejemplos concretos de traducciones de escritoras feministas que se han hecho al español y se intentará además proporcionar a los asistentes algunas de las estrategias y técnicas relevantes para conseguir hacer este tipo de traducciones desde una perspectiva ética.

**Bio\_**

Sus líneas de investigación se enmarcan en los ámbitos de la traducción y transculturación narrativa, y la documentación aplicada a la traducción. Traductora literaria en activo, especializada en el ámbito de la literatura poscolonial (para editoriales como Espasa, Siruela, Random-House Mondadori o Altaïr). Entre otras publicaciones, es autora de *Puentes sobre el mundo. Cultura, traducción y forma literaria en las narrativas de transculturación* de José María Arguedas y Vikram Chandra (Peter Lang, 2004), y ha preparado las ediciones críticas de *Balún Canán*, de Rosario Castellanos (Cátedra, 2004), *Aves sin nido*, de Clorinda Matto de Turner (Ellago y Universidad Jaume I, 2006), y *Week-end en Guatemala*, de Miguel Ángel Asturias (Iberoamericana/Vervuert, 2013), así como un volumen de textos recobrados de José María Arguedas, *Qeḗa wiñaq... Siempre. Literatura y antropología* (Iberoamericana/Vervuert, 2009). Está ultimando el libro *José María Arguedas y el cine* (Iberoamericana/Vervuert, en prensa, publicación en 2017). Tiene experiencia en edición literaria y gestión de actividades culturales.



**Juan Gabriel López Guix /**  
**Traductor y profesor titular en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona /**

**Bio\_**

Traduce del inglés, el francés y el catalán para editoriales y prensa. Entre otros autores, ha traducido a Julian Barnes, Joseph Brodsky, Lewis Carroll, Douglas Coupland, Joseph Heller, David Leavitt, Ian McEwan, Michel de Montaigne, Saki, George Saunders, Vikram Seth, George Steiner, Roland Topor o Tom Wolfe. Ha prologado y coordinado la traducción colectiva de los *Cuentos completos de Saki* (Alpha Decay, 2005) y, de ese mismo autor, ha realizado una edición crítica de *Alicia en Westminster* (Alpha Decay, 2009). También ha antologado y traducido el volumen *Cuentos de la Gran Guerra* (Alpha Decay, 2008), con veinte relatos inéditos en castellano sobre la primera guerra mundial. Entre sus últimas traducciones se cuentan el *Soliloquio del rey Leopoldo* y otros dos «soliloquios» de Mark Twain (Hjckrrh, 2013), la versión en novela gráfica de *Tristram Shandy* de Laurence Sterne realizada por el dibujante Martin Rowson (Impedimenta, 2014), *Alicia en el país de las maravillas* (Hjckrrh, 2015, versión electrónica; Austral, 2016, en papel), *Holy cow* de David Duchovny (Stella maris, 2016) y *Los gigantes dormidos y Los dioses despiertan* de Sylvain Neuvel (Stella maris, 2016 y 2017).

**Taller\_**

Taller de traducción

**Nº participantes\_**

20 plazas

**Fecha y horario\_**

Miércoles 8 de marzo de 19 h. a 21 h.

**Aula\_**

Aula 2.3 de Hospedería Fonseca

**Requisitos\_**

Comprensión avanzada del inglés

El taller versará sobre la idea de la dificultad en traducción. Se analizarán fragmentos de diversas obras literarias que presentan escollos para la traducción, ya sea por su alejamiento de los usos convencionales de la lengua o por sus juegos con ella. Asimismo, se ofrecerán modos de abordar esas dificultades y superarlas.